

## The Lion and the Frog

Told by J. Hill (IV:67-71)

Estepapvt hvce wakkē vfopken aret oman  
istipá·pat hácci wákki· afó·pkin a·lít o·mâ·n  
lion, man-eater creek was lying (near) bank was about was  
Lion was going about along the bank of a stream

naket hēhkēpvoken pohvtēs.  
nâ·kit hi·hkĩ·<sup>n</sup>pacókin po·hatí·s  
something (was) growling he heard  
and heard something growling.

“Nake rakkē hēret aret okvcoks” komēt  
nâ·ki lákki· hĩ·<sup>n</sup>fi·t a·lít o·kacóks kó·mi·t  
something big very is around (is making this noise) thought  
“Something very big is around making noise,” he thought,

em penkalet liket vkerricet,  
impĩnkâ·lit lâykit akĩlleycít  
was afraid of it sitting thought about it  
and frightened by it he sat and thought about it:

“Naket momvtēkē rakkat yvmv arat hecvyvtē sekot os.  
nâ·kit mó·matĩ·ki· lákka·t yamá a·lâ·t hicáyati· síko·t ô·<sup>n</sup>s  
something that great, big big here being about I never did see  
“I’ve never seen anything that big around here.

Nake estomēt aret oken omat hecarēs”  
nâ·ki istó·mi·t a·lít o·kín o·mâ·t hicá·fi·s  
something what (kind of a thing) is about is can be I will see  
I will see whatever it is going about making the sound,”

mahket oh·ayvtēs.  
máhkit óhha·yatí·s  
said went up to it  
he said, and went toward it.

Rvnakuecet omacokat naken hecekot em penkalet huervtētót  
’łana·kôycit o·macóka·t nâ·kin hicíkot impĩnkâ·lit hõy<sup>n</sup>łati·tot  
got close to it seemed to be something didn’t see was afraid of it was standing  
He got close to it but didn’t see anything and stood there afraid,

vyopket            ayet            roret            omat  
ayo·pkít           a·yít           lō·lit            o·mâ·t  
slipping up on    was going got there    (did) but  
he crept toward it but when he got there,

hecekot                            pvhe maḥēt    ocē ofvn hēhket            oken,  
hicíkot                            pahí mǎ·<sup>n</sup>hi·t    ó·ci· ó·fan hi·hkít            o·kín  
not seeing, didn't see it grass tall            was in    was growling    (meant)  
he didn't see anything, but it was growling in the tall grass;

pvhen em peranan kute-lanet liket            oken,  
pahín impiḥ·na·n kotilá·nit lēykit            o·kín  
grass near            green frog was sitting was  
when he parted the grass a green frog was sitting there:

“Yih”                            kihcet            mv wetēnit    kohmet ohmvyatat mvttecihcn,  
yáyh                            káyhcit            ma witî·neyt kóhmit ohmayâ·ta·t matticéyhcn  
pronounced slowly (lion) said held it down thought struck at it missed it  
“Yayh,” [Lion] said and tried to hold it down, struck at it and missed;

“Cih”    mahket    uewvn akcēyvtēs    mahokvnts.  
cáyh<sup>1</sup>    máhkit    óywan ákci·yatí·s    má·ho·kánc  
          (frog) said water jumped into it was told  
“Chayh” [the frog] said and jumped into the water, it was told.

---

<sup>1</sup> cāh high pitched.